

## 报刊英语模糊语语用分析及其翻译

周 灵, 陆秀英

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

**摘要:** 模糊语的使用在报刊英语中很普遍. 通过报刊英语中的实例, 从语用学的角度, 根据格赖斯提出的合作原则与里奇的礼貌原则对报刊英语中的模糊语的语用功能进行探讨, 说明模糊语言的简明性、灵活性和概括性恰好符合了语言交际过程中的策略性和礼貌性的要求. 另外针对翻译过程中模糊语的处理也提出了相应的翻译策略, 即对等法、变异法、补译法, 从而在译文中准确地传达原文信息和实现其特有的语用功能.

**关键词:** 报刊英语; 模糊语言; 语用功能; 翻译策略

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

语言的模糊性是自然语言体系中客观存在且难以避免的一种基本属性. 它具体体现在有模糊性的语言单位, 即模糊词和模糊结构上<sup>[1]</sup>. 如英语中修饰词 about, nearly, somehow 等都属于模糊限制语, 一些习语结构 where necessary, as the case may be 也属模糊表达. 而新闻报道是对客观世界的变化进行及时、客观、公正的反映. 新闻报道的这一特点明确地规定了新闻语言——事实的载体, 必须是准确无误的<sup>[2]</sup>. 事实上, 模糊语言也是新闻写作中不可缺少的写作方法, 而且只要运用得当, 可使新闻报道更加接近新闻事实的本来面目.

本文拟就从 H. P. Grice 的“合作原则”(Cooperative Principle) 和 G. H. Leech 等人提出的“礼貌原则”(Politeness Principle) 的角度来分析和解释模糊语言的运用.

## 1 报刊英语模糊语言的语用分析

### 1.1 报刊英语模糊语言与“合作原则”

合作原则是由美国哲学家格赖斯(H. P. Grice)于20世纪60年代后期在他的《逻辑与会话》(Logic and Conversation, 1967)中提出的. 合作原则包含四个准则, 即量的准则(Quantity Maxim), 话语提供必要而不是冗余的信息; 质的原则(Quality Maxim), 话

语的内容是真实的; 关系准则(Relation Maxim), 要说与特定语境中话题有关的内容; 方式准则(Manner Maxim), 表达方式要清楚明白, 简洁而有条理<sup>[3]</sup>. 格赖斯认为交际的双方必须遵从这些准则才能配合默契, 如果违反了这些准则, 可能产生误解. 有时说话者可能会面临这样一种情况: 遵循合作原则中某一准则的同时而违背了其他准则. 例如:

(1) Le KhaPhieu, general secretary of the Central Committee of the Communist Party of Viet Nam, will soon pay an official goodwill visit to China.

上例中由于报道时掌握的情况不充分, 使用了表示大致时间的模糊词语, 从而遵循了“质量准则”却违背了“方式准则”, 但保持了报道的客观性.

(2) We urge the Israeli Government to take all appropriate precautions to prevent the death or injury of innocent civilians and damage to civilian and humanitarian infrastructure.

对于将采取哪些“合适”的防范措施, 出于国家利益的考虑, 不得不使用模糊语言故意违反“量的准则”.

(3) Israeli forces say they killed at least 100 Palestinians and captured nearly 700 others, including some on Israel's list of terror suspects. Dozens of civilians perished, some crushed by falling walls, others in

收稿日期: 2008-05-05

基金项目: 2007年华东交通大学校立科研课题(07WY03)

作者简介: 周灵(1980-), 女, 江西南昌人, 助教, 在读硕士研究生, 主要研究方向为语言学及应用语言学.

the cross fire.

此例中用了“at least”, “nearly”, “some”, “dozens of”这些模糊词语。这里显然违背了“数量准则”但恪守了“质量准则”。但对大众的阅读并不造成障碍, 因为读者完全可以理解, 记者不可能了解到此次巴以冲突中确切的伤亡人数。

## 1.2 报刊英语模糊词语与“礼貌原则”

鉴于生活中大量违反合作原则的现象, 格赖斯在他的“会话含意”中没有做出完满的解答。后来英国著名的学者利奇(Geoffrey N. Leech)于1983年提出了礼貌原则(Politeness Principle), 从而丰富和发展了格赖斯的“会话含意”理论。“礼貌原则”包含六大准则, 其中有得体准则(Tact Maxim), 即尽量减少他人付出的代价, 尽量增大对他人的益处; 慷慨准则(Generosity Maxim), 尽量减少对自己的益处, 尽量增大自己付出的代价; 赞誉准则(Approbation Maxim), 即尽量缩小对他人的批评, 尽量增大对他人的赞扬; 谦逊准则(Modesty Maxim), 即尽量缩小对自己的赞扬, 尽量夸大对自己的批评; 一致准则(Agreement Maxim), 即尽量缩小与他人的不同意见, 尽量夸大与他人的相同意见; 同情准则(Sympathy Maxim), 即尽量缩小对他人的厌恶, 尽量扩大对他人的同情<sup>[3]</sup>。其中的“一致”、“赞誉”和“得体”准则似乎更多地被运用。例如:

(4) German Chancellor Gerhard Schroeder gave guarded support on Friday for lifting sanctions against Iraq after talks with U S Secretary of State Colin Powell aimed at patching up damaged transatlantic tie.

此例中, 对美国解除对伊制裁的建议, 德国政府给予了“guarded support”。这样既给足了美国政府面子, 同时也坚持了自己的立场。这样很好地体现了礼貌原则中的“得体准则”。

(5) Chinese Premier Li Peng yesterday expressed that entrepreneurs of the United States will continue efforts to help bring about an all-round improvement and development of Sino-US relations.

一方面对美方企业家在“中美关系的全面改善与发展”方面作出的努力表示赞扬和鼓励, 体现礼貌原则中的“赞誉准则”。另一方面使用较宽泛的模糊词语来评价两国关系, 也体现了外交场合语言的策略性和灵活性。

(6) We are keenly aware that the work and accomplishments of the government still fall somewhat short of what circumstances require and the people expect.

上例来源于十一届全国人民代表大会的政府工作报告的译文, 划线部分通过使用“somewhat short of”这一模糊表达, 很好地表现了中国政府的谦逊态度和对国家和人民的强烈责任感, 符合礼貌原则中的“谦逊准则”。

(7) During his meeting with Powell on Wednesday, Russian President Vladimir Putin stressed “We have talked and argued a lot about Iraq but we have been able to preserve the basis of our friendship with the United States.”

此例中“友谊的基础”是一个模糊词语, 有利于淡化双方分歧, 维持两国友好关系, 符合礼貌原则中的“一致准则”。

## 2 报刊英语模糊语的翻译策略

当说话人的话语说得模糊、不够详尽, 或者里面使用了意义不十分确定的词语来传达意思时, 译者首先依靠语境理解模糊蕴含, 然后借助翻译策略, 准确地将原文作者意图再现给译文读者。下面针对在翻译过程中如何处理模糊现象提出以下几种对策:

### 2.1 对等法

即用一种语言中的模糊词去翻译另一种语言的模糊词, 这两个模糊词在意义上是对等的。例如:

(1) As human society entered the 21st century, we started a new phase of development for building a well-off society in an all-round way and speeding up socialist modernization.

参考译文: 当人类社会进入了21世纪, 我们开始了一个全面建设小康社会和加速发展社会主义现代化建设的新阶段。

(2) China-US relations developed steadily, the China-Russia partnership of strategic coordination reached a new height. China-European cooperation in all areas went from strength to strength and China-Japan relations improved.

参考译文: 中美关系稳定发展, 中俄战略伙伴关系提高到新的水平。中欧全面合作日益深化, 中日关系得到改善。

### 2.2 变异法

英汉两种语言各有自己的表达方法, 英语中有些表达某一概念的模糊词语与汉语中表达同样概念的模糊词语不对等。因此在英汉翻译过程中, 必须选用符合汉语表达习惯的模糊词语来表达。例如:

(3) The only way out is fig-leaf diplomacy. So

long as the Baltic countries nominally acknowledged their Soviet membership, Gorbachev may give them more latitude in running their own affairs, although grudgingly.

参考译文: 只要波罗的海各国名义上承认是苏联的一员, 戈尔巴乔夫就会(虽然是勉强地)给他们以更多的自主权, 维持体面的外交是唯一的出路。

其中, “fig - leaf”原意为无花果树叶, 源自《圣经》, 当亚当和夏娃知道自己是赤身裸体时, 使用它们来做遮羞的裙了。如果译为“无花果树叶(外交)”则令读者费解。例句中“fig - leaf diplomacy”应引申为“维持体面之策”。

(4) China and European countries differ in national conditions, history, culture and traditions. It is therefore only natural that we don't see eye to eye on everything.

参考译文: 中欧由于基本国情、发展水平和历史文化传统等方面的差异, 在一些问题上我们存在不同看法和分歧是很正常的。

上例中如果将“eye to eye”直译成“眼睛对着眼睛”, 是不符合中文的表达习惯, 因此该处应理解为“看法一致”。

### 2.3 补译法

交际中, 人们经常会使用大量的模糊语言, 以表达许多精确词语难以表达的信息。在翻译这些模糊语言时, 我们就应根据语境补足模糊语言所要表达的信息。下面的例子是中国政府针对国际舆论利用我国的排放量不断制造压力的情况下, 作出的正面回应。

(5) There has been a lot of media report on Chi-

na's aggregate carbon dioxide emissions. But such report has ignored some basic facts. China is home to 21 percent of the world's population. China's per - capita emission of carbon dioxide is quite low, less than one third of the average level developed countries.

参考译文: 国际舆论比较关注中国二氧化碳排放总量, 但不要忽视这样一些基本事实。中国人口占世界总人口 21%, 中国人均二氧化碳排放还比较低, 不到发达国家平均水平的三分之一。

(6) China's "development emissions will see some increase, as we are endeavoring to improve the living standards and quality of life for 1.3 billion people.

参考译文: 为了改善和提高 13 亿中国人民的生活水平和生活质量, 中国的“发展排放”难免会有所增加。

## 3 结语

模糊语在报刊英语中占相当大的比重, 在进行报刊英语翻译时针对模糊语言现象相应地采取各种灵活的翻译策略, 既能使新闻报道保持生动活泼, 又能客观、准确地传递信息。

### 参考文献:

- [1] Joanna Channell. Vague Language [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [2] 李良荣. 新闻学导论 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1999.
- [3] 何自然. 语用学与英语学习 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

## Pragmatic Analysis of Fuzzy Language in Newspaper English and Its Translation Strategies

ZHOU Ling, LU Xiu - ying

(School of Foreign Language, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

**Abstract:** We all know that fuzziness is a common language phenomenon in English newspaper. Based on first - hand examples from English newspaper and magazines, this paper introduces the proper use of fuzzy words and focuses on the pragmatic functions of fuzziness. Some strategies are proposed on how to deal with language fuzziness in translation practice.

**Key words:** Newspaper English; fuzzy language; pragmatic analysis; translation strategy

(责任编辑: 王建华)